

# Table des matières

|  |     |
|--|-----|
| <b>Avant-propos</b>  | 7   |
| <b>Introduction</b>  | 9   |
| <b>Particularités de l'exercice et connaissances préalables</b>            | 9   |
| <b>Présentation des textes de version</b>                                  | 10  |
| <b>Méthode</b>   | 16  |
| Traduction d'un texte en prose   | 17  |
| Traduction d'un texte en vers  | 23  |
| Un cas particulier, la traduction d'un texte latin<br>au discours indirect | 26  |
| En guise de conclusion   | 30  |
| <b>I. L'historiographie</b>  | 33  |
| <b>A – L'histoire</b>  | 33  |
| 1 • César (100-44 av. J.-C.)   | 34  |
| 2 • Salluste (86-34 av. J.-C.)   | 43  |
| 3 • Trogue-Pompée (époque d'Auguste)                                       | 51  |
| 4 • Tite-Live (vers 60 av. J.-C.–17 ap. J.-C.)                             | 54  |
| 5 • Velleius Paterculus (29 av. J.-C.–31 ap. J.-C.)                        | 64  |
| 6 • Quinte-Curce (I <sup>er</sup> siècle ap. J.-C.)                        | 67  |
| 7 • Tacite (55/57-116/120)   | 73  |
| 8 • Suétone (72-122)   | 82  |
| 9 • Sulpice-Sévère (vers 360-vers 423)                                     | 91  |
| <b>B – L'épopée</b>  | 95  |
| 1 • Virgile (70-19 av. J.-C.)  | 95  |
| 2 • Lucain (39-65)   | 105 |
| 3 • Silius Italicus (26-101)   | 108 |
| 4 • Ovide (43 av. J.-C.–17 ap. J.-C.)                                      | 112 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>II. Le récit</b>  | 123 |
| <b>A – Le roman</b>  | 123 |
| 1 • Pétrone (mort en 66 ap. J.-C.)   | 124 |
| 2 • Apulée (125-170)   | 132 |
| <b>B – La fable</b>  | 139 |
| 1 • Phèdre (vers 15 av. J.-C.–50 ap. J.-C.)                                    | 140 |
| 2 • Avianus (IV <sup>e</sup> siècle ap. J.-C.)                                 | 148 |
| <b>III. La correspondance</b>  | 151 |
| <b>A – La lettre</b>   | 151 |
| 1 • Cicéron (106-43 av. J.-C.)   | 151 |
| 2 • Pline le Jeune (61-115)  | 164 |
| 3 • Sénèque (1-65)   | 183 |
| 4 • Fronton (peu après 100-175)  | 195 |
| <b>B – Épitres, épigrammes et autres formes poétiques de la correspondance</b> | 198 |
| 1 • Horace (65-8 av. J.-C.)  | 198 |
| 2 • Catulle (vers 84–vers 54 av. J.-C.)  | 207 |
| 3 • Martial (44-104)   | 214 |
| 4 • Ovide (43 av. J.-C.–17 ap. J.-C.)  | 223 |
| <b>IV. L'éloquence</b>   | 233 |
| <b>A – Le discours</b>   | 233 |
| 1 • Cicéron (106-43 av. J.-C.) : discours judiciaires et politiques            | 233 |
| 2 • Pline le Jeune (61-113) : <i>Panegyrique de Trajan</i>                     | 251 |
| 3 • Le discours rapporté chez les historiens                                   | 255 |
| <b>B – La satire</b>   | 272 |
| 1 • Horace (65-8 av. J.-C.)  | 272 |
| 2 • Juvénal (60-140)   | 278 |
| <b>V. Le genre démonstratif</b>  | 287 |
| <b>A – Le traité</b>   | 287 |
| 1 • Caton (235-149 av. J.-C.)  | 287 |
| 2 • Columelle (début I <sup>er</sup> siècle ap. J.-C.–65)                      | 290 |
| 3 • Vitruve (fin I <sup>er</sup> siècle av. J.-C.)                             | 292 |

|  |     |
|--|-----|
| 4 • Celse (époque d'Auguste)   | 298 |
| 5 • Sénèque le Rhéteur (55 av. J.-C.–vers 39 ap. J.-C.)                                  | 301 |
| 6 • Pline l'Ancien (23-79)   | 303 |
| 7 • Cicéron (106-43 av. J.-C.)   | 306 |
| <b>B – La poésie didactique</b>  | 309 |
| 1 • Lucrèce : <i>De natura rerum</i> (vers 98–vers 55 av. J.-C.)                         | 309 |
| 2 • Virgile (70-19) : les <i>Géorgiques</i>  | 318 |
| 3 • Ovide (43 av. J.-C.–17 ap. J.-C.) : <i>l'Art d'aimer</i> et les <i>Métamorphoses</i> | 324 |
| <b>VI. Le genre dramatique</b>   | 335 |
| <b>A – La comédie</b>  | 335 |
| 1 • Plaute (255-184 av. J.-C.)   | 336 |
| 2 • Térence (vers 185-159 av. J.-C.)   | 342 |
| <b>B – La tragédie</b>   | 345 |
| Sénèque (1-65)   | 346 |
| <b>C – Le dialogue philosophique</b>   | 355 |
| 1 • Cicéron (106-43)   | 355 |
| 2 • Sénèque (1-65)   | 361 |
| <b>VII. L'expression personnelle</b>   | 369 |
| <b>A – Le lyrisme</b>  | 369 |
| 1 • Catulle (84-54 environ)  | 369 |
| 2 • Horace (65-8 av. J.-C.)  | 377 |
| <b>B – L'élégie</b>  | 385 |
| 1 • Tibulle (55-19 av. J.-C.)  | 385 |
| 2 • Propertius (55-15 av. J.-C.)   | 393 |
| 3 • Ovide (43 av. J.-C.–17 ap. J.-C.)  | 405 |
| <b>C – L'autobiographie</b>  | 415 |
| Augustin (354-430)   | 415 |
| <b>VIII. Les compilateurs</b>  | 423 |
| 1 • Valère Maxime (début du I <sup>er</sup> siècle ap. J.-C.)                            | 423 |
| 2 • Pline l'Ancien (23-79)   | 429 |
| 3 • Aulu-Gelle (né vers 115-120 ap. J.-C.)   | 433 |
| 4 • Macrobie (né vers 370 ap. J.-C.)   | 442 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Liste des versions</b>                               | 449 |
| <b>Les versions par auteur</b>                          | 460 |
| <b>Les versions selon leur difficulté</b>               | 461 |
| <b>Les versions par thème</b>                           | 462 |
| <b>Les personnages des versions</b>                     | 463 |
| <b>Abréviation des prénoms latins les plus courants</b> | 464 |
| <b>Les petits mots à bien connaître et reconnaître</b>  | 465 |
| 1 • Les principales prépositions latines                | 465 |
| 2 • Les principales coordinations latines               | 465 |
| 3 • Les principales subordinations latines              | 466 |
| <b>Les archaïsmes les plus courants</b>                 | 468 |
| <b>Faux-amis, homonymes et paronymes</b>                | 470 |
| <b>Règles syntaxiques par ordre de fréquence</b>        | 476 |